

责任编辑：王寿春

封面、插图：万强麟 陈琦

娥并与桑洛

(傣族民间叙事长诗)

云南省民族民间文学

德宏调查队搜集翻译整理

云南人民出版社出版

(昆明市林书街100号)

云南新华印刷厂印装

云南省新华书店发行

开本：787×1092 $1/32$ 印张：3.25 行数：1,850 插页：4

1960年2月第一版

1978年12月第二版第一次印刷

印数：1—84,000

(其中精装1,500)

统一书号：10116·744

定价：(平)三角

目 录

- 一部优美生动的叙事诗 (代序)
——介绍傣族民间长篇叙事诗《娥并与桑洛》
.....袁 勃 (1)
- 娥并与桑洛..... (5)
- 关于《娥并与桑洛》的搜集、翻译和整理
.....云南省民族民间文学德宏调查队 (93)

一部优美生动的叙事诗（代序）

——介绍傣族民间长篇叙事诗《娥并与桑洛》

袁 勃

《娥并与桑洛》是一部优美生动的叙事诗，是一个反封建的爱情悲剧。它广泛流传于云南德宏、西双版纳、耿马等傣族聚居区，在傣族人民中有极深广的影响，特别在德宏傣族中更是家喻户晓。傣族人民永远热爱和铭记着娥并与桑洛这两个青年的形象，世代地传诵着它。

对于《娥并与桑洛》的发掘，早从一九五三年起就进行了一些工作，但系统深入地发掘和认真地整理，却是在一九五八年底，由云南大学中文系师生，组成了一支专业的民间文学调查队伍，对傣族文学进行了半年的调查、研究工作，搜集了比较丰富的资料以后整理出来的。当然，这个整理本还仅仅是一个开始，一个起点，还不能说是最后的完整的本子。比如流传在西双版纳和耿马等傣族聚居区的资料，还没有来得及系统搜集。虽然如此，由于流传于德宏傣族地区的《娥并与桑洛》本身具有较高的艺术性，是优美生动的，这次的搜集与整理工作也是认真的、严肃的，因而它是有价值的。

《娥并与桑洛》的出现，在傣族文学中不是偶然的。它是千百年来傣族人民艺术创造才能的体现，是经过傣族人民千锤百炼的集体创作。它不仅在傣族文学发展上具有重大的意义，也在傣族人民的生活中有着深广的影响。在过去，傣族人民，尤其是青年男女，不仅把《娥并与桑洛》作为一部优秀的艺术品来珍爱，而且成为他们的愿望与感情的寄托。由于《娥并与桑洛》成功地运用了傣族民间诗歌朴素的形式，表现了反封建的重大悲剧主题；由于它大胆而尖锐地揭露了以桑洛母亲为代表的封建家长制与包办婚姻的罪恶，歌颂了娥并、桑洛这一对为争取自由爱情而反抗和牺牲的叛逆者，代表了人民反封建的愿望与意志，因而能够唤起傣族人民的共鸣，得到广大人民的喜爱。同时，却引起了统治阶级的仇视。过去的封建统治者、宗教徒们对它进行了无耻的扼杀与篡改。他们禁止人民讲这个故事，禁止手抄本的流行，说它是一部“少书”^①，“读了要倒霉三年”，宗教徒说桑洛是佛变的，是混西迦^②送下凡的“阿暖”^③等等。这一切并没有丝毫影响长诗的流传。统治阶级所憎恨的，正是人民所热爱的。不同的阶级对《娥并与桑洛》的不同态度，是历史对《娥并与桑洛》的最好的评价。

《娥并与桑洛》是一部反封建的爱情悲剧，它的丰富思想表现在它所描写的生活真实中。充满浪漫情调，引人入胜。

① 少书：不正经的书。

② 混西迦：傣族传说中的天神之一。

③ 阿暖：傣族人民理想的古代人民英雄的总称和典型。这里阿暖的概念是枝歪曲了的。

它一方面攻击了以桑洛母亲为代表的旧的势力对青年爱情的无理戕害；同时，尖锐地反映了人民的思想愿望与旧的势力间的冲突和不可调和的矛盾。一方面是揭露，一方面是颂扬。揭露的是那样深刻，歌颂的又是那样富有色彩。这说明了傣族人民把自己的愿望和美的理想寄托在这对青年的爱情上。它体现了傣族人民对自由爱情与幸福的追求。娥并与桑洛的相会，充满了优美、明朗、幸福的音响和抒情的色调。在他们的爱情的歌颂与赞美中，我们看到了人民的意志，看到了人民对于封建势力的仇恨。因为这样美好的爱情，以桑洛母亲为代表的封建势力却不愿理解，也不能理解。他们只知道金钱，只知道维护家长制的尊严，把庸俗丑恶的审美观点和利欲加在年青人的头上，硬要桑洛按她的愿望，放弃他的爱情去娶阿扁。并借此阻挠和迫害他的爱情。这使他们的爱情成为更有力的控诉。

桑洛是一个富有反抗性的形象，人们创造和歌颂了他与娥并美好、纯洁的爱情；桑洛是一个充满理想与追求自由的形象，为了追求新的生活、新的感情而出门，最后为了爱情而牺牲。然而，对自由与爱情的追求，还不是长诗力量的根本所在，这部长诗的真正力量是在于通过它所塑造的美好形象，集中地反映了在封建制度压抑下的青年一代，对封建礼教的强烈反抗，具有广泛而深刻的社会意义。桑洛反抗家长制和包办婚姻必然的悲剧结果，正是对傣族封建旧秩序的揭露与批判。这便是这部长诗最高的思想意义。

《娥并与桑洛》在艺术上的成就，也是很高的。首先在于它的内容与形式的高度统一；也在于成功地运用了傣族文

学的独特的表现方法，以傣族民间诗歌朴素的形式，表现了反封建的内容。《娥并与桑洛》中的人物形象是突出而鲜明的，长诗大量地采用了比喻、夸张、对比、陪衬等等手法，特别是对人物的描写巧妙地运用了侧面的对比和烘托。它继承了傣族文学抒情与叙事交融的特点，用个性化的语言成功地刻画了桑洛、娥并、桑洛的母亲和阿扁这一群生动的人物形象。

当然，《娥并与桑洛》在思想上和艺术上仍然存在着一一定的局限性，主要表现在桑洛这个具有决定意义的形象的塑造上。桑洛回到景多昂以后虽然与母亲展开了冲突，但都显得犹豫和不够坚决，他二次去看娥并，但却不敢娶回娥并，只是在家里等娥并来。在这一过程中，桑洛的形象是停滞的、没有发展的。在所有搜集到的抄本和资料中都存在这样一个弱点。当然，这个弱点是与过去时代的局限性，封建家长制统治势力的强大联系在一起。“当旧秩序是世界先在的权力，反之，自由还只是个人理想的时候，便是旧秩序还相信自己的合理性，而且不得不相信的时候，那时的历史是悲剧的。”（见马克思：《德法年鉴》中《黑格尔法律学批判》，转引《文艺理论学习参考资料》782页）在人物塑造上是如此，而在表现方法上，长诗的前半段描写欢乐的场面，运用比喻，讽刺性的夸张很成功，有声有色，也很细致。但后半段则略嫌薄弱，悲剧气氛也不够壮烈，描写上也没有前半段细腻、丰富。其原因，可能是，也不能不是由于在过去的时代难以找到好的出路，无法把悲剧气氛写得更充分。这正是时代的悲剧。

娥 并 与 桑 洛

我要把这个古老的故事，
象红烛一样来点亮，
让它的光芒射到四方……

—

景多昂是个热闹的地方，
赶街的人来来往往，
牛马成群结队，
牛脖子上挂着铃铛。

景多昂是个快乐的地方，
到处是象脚鼓的声响，
口弦在竹楼上弹奏，
琴声在竹林里飘荡。

景多昂四面都是高山，
泉水在山间流淌，
竹楼成排成行，

楼角指着星星和月亮。

广阔的田坝，
平坦得象蝴蝶的翅膀，
一直伸到高高的金塔下，
这里住着沙铁^① 苏定那。

沙铁的钱多得象谷子，
金子银子堆得象小山，
沙铁的家漂亮又宽广，
养着成群的牛马和大象。

沙铁没有儿女，
夫妻俩成天焦虑，
这么多的财产，
死后谁来承继？

沙铁不管天晴下雨，
天天拿上鲜花，
到樊房^② 去拜佛，
一年之后终于生了一个儿子。

沙铁夫妇高兴得不得了，

① 沙铁：因商致富的大富翁。

② 樊房：即佛寺。

给儿子取名叫埃果那，
埃果那只活了一个月就死了，
夫妇俩哭得声音嘎哑。

过了一年又生了一个儿子，
亲戚朋友都来祝贺，
给孩子取名叫易，
易只活了两个月就死了。

夫妇俩一天到晚的悲伤，
日夜盼望再生一个孩子。
一天，沙铁的妻子作了一个梦，
梦见天上飞满星星。

一颗最明亮的星掉了下来，
落在她手上闪闪发光，
所有的亲戚朋友都跑来看望，
她忙把星星往裙子里藏。

正藏着猛然惊醒，
发现自己躺在床上。
鸡叫了，天亮了，
她把梦告诉了丈夫。

她疑惑地问：

“多么奇怪的梦啊！
快告诉我吧，
这是好事，
还是灾祸？”

沙铁说这是一个好梦，
他轻快得象被风吹起的树叶，
天天想抱上又白又胖的孩子，
他的妻子不久果然又怀了孕。

傣历三月初三，
月亮弯得象把梳子，
星星闪得特别明亮，
孩子就在这晚出世。

孩子的皮肤白得象水晶，
脸儿团团象月亮，
小嘴红得象紫椒，
父亲给他取名叫桑洛。

母亲把他抱在怀里，
喂他银白的奶；
父亲把他背在背上，
用的是绸缎的背带。

远远近近的亲戚，
姑爹姑妈舅舅，
大姐姨妈老表，
都来把桑洛称赞。

景多昂的姑娘都来了，
小玉、小安、小娥，
争着来抱桑洛，
嘴里夸奖心里羡慕：

“小桑洛呀！
你小小的就这么漂亮，
长大了更没有人比得上；
你象迎春花一样开放，
我们已被太阳晒得枯黄。

“小桑洛呀！
你生得太迟了，
我们不能采一个园子里的花，
我们不能唱一样的歌。

“小桑洛呀！
假如你是园里的花朵，
我们要把你戴在头上；
假如你是树上的果子，

我们要把你揣在怀里。

“可惜我们相差太远，
好象大刀和斧头。
你快快长大吧！
我们闻闻香味就够了。

“不同辈的桑洛呀！
要是你早点生下，
我们要在竹楼下纺纱，^①
陪着你谈笑在月光下。”

就象一棵竹笋，
生长在绿荫荫的竹林里，
桑洛长得美丽，
逗得所有的姑娘欢喜。

就象荷花开在水池里，
走过的人都把他称赞；
都想在水边停留，
把它摘下带在自己身边。

① 傣族姑娘习惯在竹楼下纺纱等待情人。

二

日子一天天过去，
日子一月月又来，
桑洛学会在地上爬，
有时爬到谷仓里去。

七月的时候父亲死了，
母亲整天哭哭啼啼。
她把丈夫埋葬，
靠儿子来解除悲伤。

桑洛一天天长大，
长到三四岁了，
他在天井里跑来跑去，
有时候一个人跑出了大门。

很快长到十四、五岁，
桑洛成了小伙子，^①
天一亮就离开家，
骑着马到田野里去奔跑。

① 这里的小伙子原音小善冒，只指未结婚的男青年。